

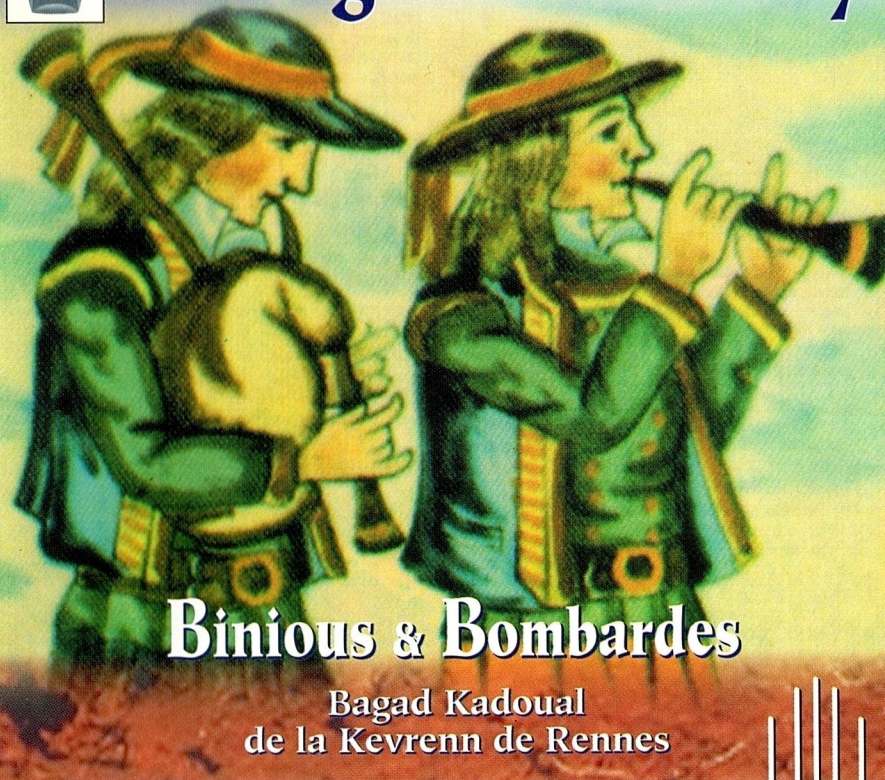
.Photos X



© ARION PARIS 1993 - Tous droits réservés pour tous pays (Reproduction interdite).
© ARION PARIS 1993 - All rights reserved for all the world (Copyright reserved).



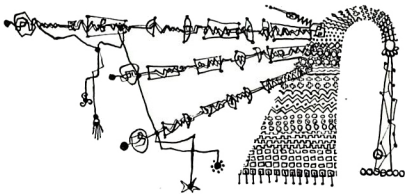
Bretagn - Brittany



Binious & Bombardes

Bagad Kadoual
de la Kevrenn de Rennes





Dans le renouveau perpétuel que le folklore connaît en Bretagne depuis cinquante ans, les instruments populaires *binioù* et *bombardes*, sous l'impulsion décisive de la BODADEG AR SONERION (Assemblée des sonneurs) ont connu un extraordinaire regain d'intérêt et ont vu leurs adeptes passer de quelques dizaines à plusieurs milliers. Se réunissant à plusieurs, les "sonneurs" ont adopté des formations connues sous le nom de *Kevrenn* ou *Bagad* (*Bagadou*, au pluriel) qui comportent plusieurs *talabarder* (joueur de bombarde) et *biniauer* — plus couramment *pipier* ou *pipe* (joueur de binioù), complétées par une section rythmique à l'instar des *Pipe Bands* de leurs cousins celtes d'Écosse, dont les bretons avaient déjà adopté la grande cornemuse ou *bag-pipe*, dès le début du siècle.

Rapidement d'année en année, la technique d'ensemble s'est améliorée. Les musiciens, techniciens des instruments bretons, ont été les premiers à mettre en valeur les "joyaux" légués par la tradition orale en Bretagne.

Des concours à plusieurs échelons ont été créés, qui sanctionnent le travail d'une centaine de formations.

La musique bretonne est une musique vivante qui évolue, cherche des voies neuves tout en restant attachée à ses principes fondamentaux. Dans cet esprit, le Bagad Kadoudal de la

Kevrenn de Rennes a toujours été à la pointe de l'innovation musicale, en restant cependant fidèle au respect de la tradition.

Au sein du Bagad, la bombarde, instrument rustique (en buis ou en ébène), ancêtre du haut-bois, aux possibilités les plus riches (tessiture et sonorité), suscite un répertoire qui lui est propre. Jean L'Helgouac'h (qui dirigea de longues années la destinée musicale de la Kevrenn), sonneur, compositeur et arrangeur, fut le premier à avoir l'idée d'utiliser cet instrument, en pupitre solo.

Au milieu du foisonnement des différentes productions musicales, depuis une trentaine d'années les enregistrements de la Kevrenn de Rennes, sur microsillons Arion, ont toujours constitué des références incontournables au point de devenir en quelque sorte des "classiques" du genre.

En 1993, la BODADEG AR SONERION fête son cinquantenaire, la KEVRENN DE RENNES son quarantième anniversaire. (La Kevrenn a été fondée en 1953 par Patrick Coué, Christian Hudin, Jean Bouget et Louis-Jacques Donneau †).

Cet enregistrement a donc une valeur doublement symbolique.



1 TON BALE AR VRO-BIGOUDEN
Marche Bigouden
Traditionnel

Le Pays Bigouden, à la pointe sud-ouest de la Bretagne, est une région très individualisée de la Cornouaille, son répertoire est parallèlement très spécifique. La cornemuse ri-

valise ici avec la bombarde pour restituer le style incisif de cette région. L'écriture musicale de cette marche rappelle également le caractère original et enjoué du *binioù coz* (ancien binioù) ou petit binioù (instrument représenté sur la couverture de cet album).

2 GAVOTENN AR VRO-BIGOUDEN
Gavotte du Pays Bigouden

Traditionnel
Cette danse remarquable est plus nerveuse que la fameuse et majestueuse gavotte de l'Aven. Son rythme musical est plus haché, certes, mais brillant. Cette région du sud de la Bretagne, ainsi que la région plus à l'est, dite de "L'Aven", a fourni des sonneurs de bombardes d'une virtuosité légendaire.

3 DISUL VITIN PE OEN O CHIBOESAT
Dimanche matin quand je chassais

Trad./Arr. J. L'Helgouac'h
Toutes les régions de Bretagne sont riches de belles mélodies. Leur adaptation au Bagad a permis d'y adjoindre des variations et des contre-chants. L'harmonisation sobre permet de ne pas détruire la beauté de la ligne musicale.

4 DEUXIÈME MARCHÉ
Marche lente

J. L'Helgouac'h
Cette marche majestueuse tirée de la troisième suite de Jean L'Helgouac'h est une création totalement originale. Elle est agrémentée d'une habile variation contrapuntique qui permet son exécution en défilé. Cette marche était déjà au répertoire des premiers sonneurs de la Kevrenn.

GWENDAL
Marche rapide
P.Y. Moign

Cette marche plus récente, enjouée, enchaî-

née immédiatement sur la précédente, est également une création originale de P.Y. Moign, compositeur très éclectique qui, avant de créer une musique pour les "Ballets bretons" et plus récemment (en 1992) une œuvre originale destinée à être exécutée par l'Orchestre Symphonique de Bretagne, s'était particulièrement intéressé à la musique de Bagad.

5 PENEREZ KEROULAZ
L'Héritière de Kéroulaz

Trad./Arr. P.Y. Moign
Les mélodies ou complaintes (en breton *gwerz*) expriment tous les sentiments qui accompagnent les grandes circonstances de la vie, ou évoquent parfois des légendes ou des faits historiques, telle cette complainte "d'une riche héritière mariée contre son gré."

6 PRÉSENCE DES TAMBOURS
Solo de batterie

Arr. Kevrenn
Le Bagad Kadoudal, avant de fusionner avec la Kevrenn de Rennes, était une section du Cercle Celtique de Rennes. Il a posé pendant plusieurs années un pupitre batterie de très haut niveau dirigé par D. Debos. Cette pièce de percussion est exécutée ici par ses élèves.

7 KENDALC'H TONIOU BALE AR VRO-BOURLED

Suite de Marches du Pays Pourlet
Trad./Arr. Kevrenn
Plus au nord-est, entre la Cornouaille, le Vannetais et le Centre-Bretagne (Pays dit de la montagne), le Pays Pourlet est une région de gavottes : la célèbre gavotte *Pourlet* (également présente dans cet enregistrement). Les marches de cette région empruntent de forts belles mélodies, en mode mi-

neur, mais conservent cependant un caractère très vigoureux.

8 CHAL A DICHAL Flux et Reflux

J. L. L'Helgouac'h

Le "TRIO DE BOMBARDES" formé de Yannick Oulc'hen, Bernard Pichard et Jean L'Helgouac'h, ne s'est malheureusement produit en concert que très exceptionnellement. Il a cependant été présent à des soirées de musique en compagnie d'Alan Stivell. Cette pièce est ici un exemple de son répertoire.

9 ER VORAERION Les Marins

Trad./Arr. Kevrenn

Le Bro-Gwened (Pays de Vannes) et plus largement l'ensemble du département du Morbihan, est sans conteste la région la plus féconde en thèmes mélodiques. Le chalumeau de la cornemuse (*Chanter* : mot anglais.) est diatonique. L'absence d'une note donnant un accord mineur sur la tonique de la cornemuse et donc des bourdons, ne permet pas toujours une adaptation parfaite à la musique bretonne. La Kevrenn de Rennes a rompu avec l'orthodoxie écossaise de l'instrument en y ajoutant un ré bémol par l'utilisation d'une technique de doigté de fourche, adoptée depuis par les "bagadou" et même parfois par nos amis écossais. Ainsi cette mélodie se trouve "parfaitement cadencée", la tierce mineure précédant sa conclusion sur la tonique.

10 GAVOTENN AR MENEZ Suite de gavottes du Pays Montagne

Trad./Arr. Kevrenn

Nous abordons ici la région du Centre de la Bretagne. Bien que proche de celle de

Haute Bretagne ou "Gallo", elle est assurément la région la plus "intacte" et aussi la plus vivante dans sa tradition de danse. C'est le pays de la gavotte des montagnes et d'autres danses de construction parfois similaires (*Dans Plin, Dans Fiseh*) : *Ton Berr*, premier air de danse, *Tamm kreiz*, morceau du milieu pour un repos, et *Ton hir* ou "ton double", deuxième air de danse dont la construction musicale est plus longue.

11 SUITE JEF LE PENVEN Quatre pièces pour poèmes bretons

Jef Le Penven

Ce musicien de formation classique nourrissant son inspiration aux sources de la musique traditionnelle, créa des œuvres dans diverses formes de la musique savante. Voici quatre pièces écrites sur des poèmes d'auteurs bretons contemporains et édités en 1954 : "Klemgan ar varc'hegelen" (Élégie des chevaliers), "Enez-Vaz" (Ile de Batz) et "Gwerz a viskoaz ha da virviken" (Complainte pour toujours et à jamais) sur des poèmes de Per Kakez Helias, "Nevez Amzer" (Printemps) sur un poème de Charles Le Gall. Destinée à un ensemble vocal, cette musique a une saveur particulière grâce à l'utilisation successive de différents modes de mi, de la, et de ré, qui permet en outre au pupitre de bombarde de s'épanouir pleinement.

12 TUCHANT E ARRUIO EN HANV Bientôt viendra l'été

Trad./Arr. J. L'Helgouac'h

Cette mélodie qui, au premier abord, avait rebuté les sonneurs, est finalement devenue un morceau "fétiche" de la Kevrenn. Elle lui a valu un premier prix dans un concours de mélodie organisé par la Bodadeg Ar Soneurion à Pontivy. Le mérite en revient beau-

coup à son arrangeur. On y trouve savamment dosés tous les ingrédients de la musique et de la tradition : le style profane de la mélodie vannetaise en mode mineur, la teinte du cantique religieux, le tout rehaussé par une harmonisation à la fois verticale et horizontale.

13 MARCHE DU PAYS PLIN Introduction à la danse

Trad./Arr. Kevrenn

Cette marche d'introduction n'est pas un traditionnel appelé à la danse. La beauté du thème choisi par J.L. Le Moign (*Personner* : chef sonneur) convenait parfaitement comme prélude à la danse du même terroir qui va suivre.

DANS TRO-PLIN Danse du Pays Fanch

Traditionnel

Cette célèbre danse a appartenu au répertoire d'Etienne Rivoallan et de Georges Kadoudal, fabuleux couple de sonneurs de Bourbriac. Ce célèbre duo a appris cet air de Iwan Thomas, non moins célèbre joueur de *trujenn-goal* (clarinette à treize clefs, dont la tradition dans cette région remonte au début du 19ème s.) qui lui-même l'aurait appris de son oncle G.Thomas, qui sonnait cet air au début du siècle. Cet air "rythmé et endiable" figure dans cet enregistrement par sa valeur hautement symbolique. Notons qu'il n'est pas exactement représentatif de la *Suite Plin* habituelle (*Dans, Bale Dans*) telle qu'elle est couramment dansée dans les "Festou-noz" en Bretagne.

14 MÉLODIE LOCHRIST-INZINZAC Mélodie vannetaise

Trad./Arr. B. Pichard

La présence dans cet enregistrement d'une autre mélodie vannetaise confirme la ri-

chesse musicale de cette région. Cet air collecté par la Kevrenn a été arrangé par Bernard Pichard, talentueux sonneur de bombarde, chef du pupitre, qui a pu exprimer en soliste, dans un disque édité par B.A.S., toute la "Noblesse de la bombarde".

15 PACH PI Le passe-pied traditionnel

Trad./Arr. J. L'Helgouac'h

On lit dans le dictionnaire de Marc Honegger : "Passepiéd : Danse populaire française originaire de Bretagne. Vive et gaie, elle s'exécutait à pas glissés, les pieds se croisant et s'entrecroisant, d'où l'expression "passepiéd". Elle devient au XVII^e siècle une danse populaire très en vogue, ainsi qu'en témoigne Madame de Sévigné, dans sa correspondance."

16 DANS LEON Danse originale du Pays de Léon

Trad./Arr. Kevrenn

Du "Bro Leon", pays austère qui s'étend de Morlaix à l'extrême pointe Nord de la Bretagne, nous ne connaissons que quelques thèmes de danse, dont cette *Dans Leon*, arrangée par le Bagad. Le tempo rapide adopté ici, pour accentuer la brillance musicale, ne reflète pas exactement le caractère majestueux de cette danse.

17 MÉLODIES DU TRÉGOR Chants

Trad./Arr. B. Pichard

Cette suite adaptée par le pupitre bombarde a été puisée dans un recueil de Maurice Duhamel, musicologue du début du siècle, dont malheureusement le travail de collectage sur la Bretagne semble avoir été limité à des chants ou des airs non destinés à la danse. Les Bagadou font beaucoup plus souvent

appel au monumental collectage instrumenta de Polig Montjarret, ou à celui de l'association Dastum.

18 LARIDÉS 6 TEMPS
Thèmes du Pays Gallo-Vannetais

Trad./Arr. Kevrenn
Ces airs de laridés ont été recueillis par Philippe Janvier, autre talentueux "talabarder" de la Kevrenn, à la frontière de la Haute et Basse Bretagne (Pays Gallo), auprès de chanteurs et accordéonistes de Béganne, Rochefort-en-Terre ou Serrent.

19 DUCTIA
Ducties (Danses médiévales)

Traditionnel
La Kevrenn de Rennes joue essentiellement le répertoire breton, mais il lui arrive aussi d'aborder d'autres genres de musique. Toutefois ces "ducties", pièces de musique à danser anonymes, du XIIIe siècle, dont on ignore si, comme les branles de la Renaissance, elles ont une quelconque parenté avec la *danse plin* du Centre Bretagne.

20 SUITE AIRS POURLET
Marches et Ballades

Trad./Arr. Kevrenn
Des suites de thèmes de chansons : privées de leur caractère narratif, les mélodies seules sont ici enchaînées en de longues suites où alternent des ballades mélancoliques (Ur noz e nes de bas/Les profondeurs des nuits) relatant un amour déçu, et des chants enlevés voire parfois libertins (Deit chwi ganinn plahig dezan ar radenn glaz/Venez avec lui et moi, jeunes filles, dans la fougère verte — Yannig, er bon garçon, er ver digampenn/Yannick, le bon garçon au ver à la tête redressée), reflet de ce pays où l'on n'est pas enclin à la tristesse.

21 SUITE DE GAVOTTES POURLET
Danses de la région Pourlette (Bubry)

Trad./Arr. Kevrenn
Le Pays Pourlet (Région de Guéméné-sur-Scorff et Bubry) est encore une région de gavottes, mais celles-ci s'y déroulent en farandoles, chaînes, quadrettes et rondes bondissantes qui se font et se défont sur une musique au tempo ultra-rapide. Le contact constant de sonneurs du groupe avec le Pays Pourlet (autour de Bubry) a fourni la matière des arrangements Pourlet de cet enregistrement. Dix ans après sa création par la Kevrenn de Rennes, cette suite comme de nombreux morceaux de la Kevrenn, est reprise par le Bagad de Vern-sur-Seiche (Commune du district de Rennes) qui, sous la direction dynamique de Bob Haslé, est en passe d'accéder aux plus hautes marches du Championnat des Bagadous.

22 INTRODUCTION DES "NOCES THRACES"
Mélodie bulgare

Trad./Arr. Philip Kutev
La musique bretonne et bulgare auraient-elles un fond commun ? On trouve en effet dans la musique populaire bulgare quelques thèmes de musique, curieusement similaires à des thèmes bretons. Toujours est-il que plus de quatre siècles de domination politique et intellectuelle ont coupé la Bulgarie de la vie culturelle du reste de l'Europe et ont fait obstacle au développement de toute musique savante. Le seul trésor inaliénable fut la tradition orale de la musique populaire. Il est parvenu jusqu'à nous, intact (Innombrables chants, rythmes, instruments, uniques en leur genre). La courte pièce interprétée ici n'illustre qu'une des multiples facettes de cette musique. La richesse des timbres des instruments du Bagad, la beauté des thèmes, le développement d'un canon circu-

laire où les voix se croisent sur une tonique affirmée par les bourdons des biniou (qui, pour l'occasion ont été accordés un ton au-dessus) donnent un effet prenant à ce prélude des "Noces thraces" qui introduit une longue suite d'airs traditionnels bulgares harmonisés par Philip Kutev.

PATRICK DUPLÉNNE
avec le concours de Bernard Pichard
Jean-Luc Le Moign
Jean L'Helgouac'h
Bob Haslé



The continuous revival of folk traditions in Brittany during the last fifty years has seen the popular folk music instruments, the *biniou* (*bagpipes*) and the *bombarde* (*shawm*), supported by the decisive influence of "Bodadeg ar Sonerion" (Pipers' Assembly), arousing an extraordinary amount of fresh interest. The membership of the assembly rose from a few dozen to several thousand. The pipers formed groups of several players known as *Kevrenn* or *Bagad* (*Bagadou* in the plural) with several *talabarder* (bombarde players), and *biniawer* — or more usually *piper* or *pipe* (biniou players), — accompanied by a rhythm section as in the Pipe Bands of their Scottish cousins. The Bretons had already adopted their larger bagpipes as early as the beginning of the century.

From year to year, the ensemble technique has rapidly improved. The musicians, experts of the Breton instruments, were the first to show the true value of the "jewels" bequeathed by the oral tradition of Brittany.

Contests at several levels have been created to reward the work of about a hundred groups.

Breton music is a living tradition which evolves, seeking new itineraries while remaining attached to its basic principles. With this attitude the Bagad Kadoudal of the Rennes Kevrenn has always been at the forefront of musical innovation, while remaining faithful to a respect for tradition.

Within the Bagad, the bombarde (a rustic instrument and ancient shawm made of ebony and box), the instrument which affords the most varied possibilities (tessitura and sonority) has its own repertoire. Jean L'Helgouac'h (who was for many years in charge of the musical destiny of the Kevrenn), piper, composer and arranger, was the first to have the idea of using the instrument in a solo capacity.

Among the many different musical productions issued within the last thirty years, the LP records of the Rennes Kevrenn made by Arion have always been the most solid of references, becoming, in a way, "classics" of the genre.

In 1993, the "Bodadeg Ar Sonerion" celebrates its fiftieth anniversary, the "Rennes Kevrenn" its fortieth anniversary, so this recording is a double commemoration.



1 TON BALE AR VRO-BIGOUDEN
Bigouden march

Traditional
The Bigouden Country, at the south-west extremity of Brittany, is a particularly individ-

ual area of Cornouaille, and its repertoire is also very specific. The bagpipe rivalizes here with the bombarde to revive the incisive style of the region. The composition of this march also recalls the original and playful character of the *coz biniou* (early biniou) or small biniou, the instrument shown on the cover of this album.

2 GAVOTENN AR VRO-BIGOUDEN

Gavotte from Bigouden Country

Traditional

This remarkable dance is more lively than the famous and stately Aven gavotte. It is true that its rhythm is more jagged, but bright. This region of Southern Brittany, and the area further east, known as Aven, has produced bombarde players renowned for their virtuosity.

3 DISUL VITIN PE OEN O CHIBOESAT

When I was hunting on Sunday morning

Trad./Arr. J. L'Helgouac'h

All areas of Brittany are rich in lovely melodies. In adapting them for Bagad, it has been possible to add variations and counter-melodies. The beauty of the musical line has not been affected by these sober harmonizations.

4 SECOND MARCH

Slow march

J. L'Helgouac'h

This stately march is from the third suite by Jean L'Helgouac'h and is an original work. It is ornamented by a clever contrapuntal variation which allows the work to be performed in procession. This march was part of the repertoire of the first pipers of the Kevrenn.

GWENDAL

Fast march

P.Y. Moign

This more recent playful march follows on from the previous piece and is also an original work, this time by P.Y. Moign, an eclectic composer, who before writing the music for "Ballets Bretons" and more recently (in 1992) an original work to be played by the Orchestre Symphonique de Bretagne, was particularly interested in Bagad music.

5 PENEREZ KEROU LAZ

The Heiress of Keroulaz

Trad./ Arr. P.Y. Moign

Melodies or laments (*gwerz* in Breton) can express a whole range of feelings, those which accompany the important moments in life or historical events, as in the lament about "the rich heiress who is married against her will".

6 PRESENCE OF THE DRUMS

Drum solo

Arr. Kevrenn

The Bagad Kadoudal, before amalgamating with the Rennes Kevrenn, was part of the Cercle Celtique de Rennes. For several years it had a very good percussion section directed by D. Debos. This percussion work is played by his pupils.

7 KENDALC'H TONI OU BALE AR VRO-BOURLED

Suite of marches from Pourlet Country

Trad./Arr. Kevrenn

Towards the north-east, between Cornouaille, Vannetais and Central Brittany (called the Mountain Country), Pourlet Country is a region of gavottes: the famous Pourlet gavotte (also presented on this disc). The marches of this area use very lovely tunes, in the minor key, but preserve nonetheless their vigorous character.

8 CHAL A DICHAL

Ebb and Flow

J. L'Helgouac'h

Unfortunately the "TRIO DE BOMBARDES", Yannick Oulc'hen, Bernard Pichard and Jean L'Helgouac'h, has only rarely played in concert. However they have played at musical evenings with Alan Stivell. This piece is an example of their repertoire.

9 ER VORAERION

The Sailors

Trad./Arr. Kevrenn

Bro-Gwened (Vannes country) and in general the whole of the Morbihan departement, is without doubt the region richest in melodic themes. The melody pipe of the bagpipe (*chanter*) is diatonic. The absence of a note allowing a minor chord on the tonic of the bagpipe, and therefore with the drones, means that a perfect adaptation of Breton music is not always possible. The Rennes Kevrenn has transgressed Scottish orthodoxy by adding a D flat, by using a forked-fingering technique, now also used by the "bagadou" and sometimes by our Scottish friends. This melody is thus "in perfect cadence", the minor third preceding its conclusion on the tonic.

10 GAVOTTEN AR MENEZ

Gavotte suite from the Mountain Country

Trad./Arr. Kevrenn

Now we come to the region of Central Brittany. Although it is near High Brittany, or "Gallo", it is certainly the most "intact" area concerning the dance tradition. It is the region of the mountain gavotte and other similarly constructed dances (*Dans Plin, Dans Fisel*): *Ton Berr*, first dance tune, *Tamm kreiz*, central section for resting, and *Ton hir* or "ton double", second dance tune, which has a longer musical construction.

11 JEF LE PENVEN SUITE

Jef Le Penven

This musician has a classical training and has nourished his inspiration with traditional music, creating works in various academic forms. The four pieces here were composed for poems by Breton writers and published in 1954: "Klemgan ar varc'hegeien" (Elegy of the horsemen), "Enez-Vaz" (Island of Batz), "Gwerz a viskoaz ha da virviken" (Lament for always and forever) to poems by Per Kakez Helias and "Nevez Amzer" (Spring) to a poem by Charles Le Gall. Intended for a vocal group, the particular flavour of this music is given by the successive use of different modes, E, A and D which allow the bombarde its full expressive potential.

12 TUCHANT E ARRUIOU EN HANV

Soon summer will come

Trad./ Arr. J. L'Helgouac'h

Although the pipers found this a difficult piece to begin with, it has now become one of the Kevrenn's "mascot" items. It won them a first prize in a contest organized by the Bodadeg Ar Sonerion at Pontivy. The arrangement deserves much of the merit. All the musical and traditional ingredients have been carefully measured: the lay style of Vannes tunes in the minor key, the colouring of the religious canticle, all brightened with a harmonization which is both vertical and horizontal.

13 MARCH FROM PLIN COUNTRY

Introduction to the dance

Trad./ Arr. Kevrenn

This introduction march is not a traditional invitation to the dance. The beauty of the theme, chosen by J.L. Le Moign (*Penonner*: chief piper) is a perfect prelude to the following dance from the same country area.

DANS TRO-PLIN

In Fanch Country

Traditional

This famous dance was part of the repertoire of Etienne Rivoallan and Georges Kadoudal, the wonderful piper pair from Bourbriac. The famous duo were taught this tune by Iwan Thomas, the equally famous player of the "Trujenn-Goal" (thirteen key clarinet, which has been played in this region since the beginning of the 19th century) and who learned it from his uncle G. Thomas, who played this tune at the beginning of the century. This tune "with a wild rhythmic beat" is included in this recording because of its symbolic value. It is not, however, truly representative of the usual *Plin suite* (*Dans, Bale Dans*) as it is usually danced at Breton "Festou-noz".

14 LOCHRIST-INZINZAC

Melody from Vannes

Trad./Arr. B. Pichard

The presence on this disc of another melody from Vannes confirms the musical richness of this region. This tune, collected by the Kevrenn, has been arranged by Bernard Pichard, a talented bombarde player, leader of the bombarde section, who has been recorded solo on the disc issued by B.A.S. entitled "Noblesse de la bombarde"

15 PACH PI

The traditional passepiéd

Trad./Arr. J. L'Helgouac'h

In March Honegger's dictionary there is the following entry: "Passepiéd: a popular French dance from Brittany. Lively and gay, it is danced with sliding steps, the feet crossing over one another, whence its title. It was very popular in the 17th century, as Madame de Sevigné mentioned in her correspondence".

16 DANS LEON

Original dance from Leon Country

Trad./Arr. Kevrenn

From "Bro Leon", an austere area between Morlaix and the most northern point of Brittany, only a few dance themes are known: this *Dans Leon* is one of them and has been arranged by the Bagad. The fast tempo used here to accentuate the brilliance of the music, does not quite reflect the stately character of this dance.

17 MELODIES FROM TREGOR

Songs

Trad./Arr. B. Picard

This suite, adapted by the bombarde section, has been taken from a collection made by Maurice Duhamel, an early 20th century musicologist. Unfortunately his work on Brittany seems to have been limited to songs and melodies which were not intended for dancing. The Bagadou makes more frequent use of the monumental collection of Polig Montjarret, or that of the Dastum association.

18 6-BEAT LARIDÉS

Themes from Gallo-Vannes Country

Trad./Arr. Kevrenn

These *laridés* tunes have been collected in Gallo Country, on the borders of High and Low Brittany, by Philippe Janvier another talented "talabarder" from the Kevrenn. The sources were singers and accordion players from Béganne, Rochefort-en-Terre and Serrent.

19 DUCTIA

Mediaeval dances

Traditional

The Rennes Kevrenn plays a mainly Breton repertoire, but they sometimes perform other

sorts of music, such as these *Ductia* anonymous dance music from the 13th century. It is not known whether these dances, or the Branles of the Renaissance, are related in any way to the *Plin dances* from Central Brittany.

20 SUITE OF POURLET TUNES

Marches and Ballads

Trad./Arr. Kevrenn

Suite of various song themes. Without their narrative aspect, the melodies alone follow on in a long suite where melancholic ballads (Ur noz e nes de bas/The depths of the nights) telling of disappointed love, and rousing, sometimes even bawdy, songs (Deit chwi ganinn plahig dezan ar radenn glaz/ Come with him and me, maidens, in the green fern — Yannig, er bon garçon er ver digampenn/Yannick, the good lad, whose worm has its head high) are the reflection of this country where the people are not inclined to sadness.

21 GAVOTTE SUITE FROM POURLET

Dances from the Region of Pourlette (Bubry)

Trad./Arr. Kevrenn

Pourlet Country (region of Guéméné-sur-Scorff and Bubry) is still a region of Gavottes, but they are danced as farandoles, chains, foursomes, and skipping round-dances which are formed and reformed to a very fast tempo. The constant contacts maintained by the pipers of the group with Pourlet Country (around Bubry) has provided the material for the Pourlet arrangements on this disc. Ten years after its creation by the Rennes Kevrenn, this suite, and many other pieces by the Kevrenn, is played here by the Bagad of Vern-sur-Seiche (a vil-

lage in the Rennes district) which, with Bob Haslé's dynamic direction, is now rising to the highest positions in the Bagadou Championships.

22 INTRODUCTION TO "THRACIAN WEDDING"

Bulgarian melody

Trad./Arr. Philip Kutev

Is there a common element in Breton and Bulgarian music? In Bulgarian folk music there are, indeed, several themes which are curiously similar to Breton themes. Four centuries of political and intellectual domination have isolated Bulgaria from the cultural life of the rest of Europe and been an obstacle to the development of any form of academic music. The only unalienable treasure was the oral tradition of popular music. It has been handed down intact (innumerable songs, rhythms and instruments unique examples of their type). The short piece performed here only illustrates one of the multiple facets of this music. The rich diversity of timbre of the Bagad instruments, the beauty of the themes, the development of a circular canon where the voices are interwoven on the tonic underlined by the drone of the binious (which for the circumstance have been tuned a tone above) are most effective in this prelude to the "Thracian Wedding" which introduces a long suite of traditional Bulgarian tunes harmonized by Philip Kutev.

PATRICK DUPLÉNNE

with the assistance of Bernard Pichard

Jean-Luc Le Moign

Jean L'Helgouac'h

Bob Haslé

Translated by Clare Perkins